

Würzburg - Faribault

Partnerstadt - Patenstadt

Sister City - Adoptive City

Am 28. April 1949 übernahm Faribault die Patenschaft Würzburgs.

Faribault adopted Würzburg on April 28th, 1949.

Wie ist es dazu gekommen?
How did this come about?

Wie sieht die Partnerschaft jetzt aus?
How does the relationship look now?



Der 16. März 1945: Ein Schicksalstag

March 16th, 1945: A fateful day

Um 21:30 Uhr begann der Angriff. Etwa 5000 Menschen starben im Flammenmeer. Rund 82 Prozent des Wohnraumes sowie fast alle öffentlichen Gebäude wurden zerstört. In der Altstadt überstanden nur 7 Häuser.

The attack began at 9:30pm. Approx. 5,000 people died in the flames. About 82% of the residential buildings and almost all public buildings were destroyed. Only 7 houses survived in the city center.



Lewis C. Beebe, Brigadier General

1932-1938

Professor der Militärwissenschaften und -taktiken in Faribault

Professor of military science and tactics at Shattuck School in Faribault.



Mai 1942-Aug. 1945

Kriegsgefangener in den Philippinen

Prisoner of War in the Philippines

1948-1950

Befehlshaber des Würzburg Militärstützpunktes

Commander of Würzburg Military Post



Frau Dorothy Beebe begleitete ihren Mann nach Würzburg.

Mrs. Dorothy Beebe accompanied her husband to Würzburg.

Am 28. November 1948 wird ein offener Brief an die Bürger Faribaults in der Daily News Zeitung abgedruckt.

An open letter to the citizens of Faribault was printed in the Daily News on November 28th, 1948.

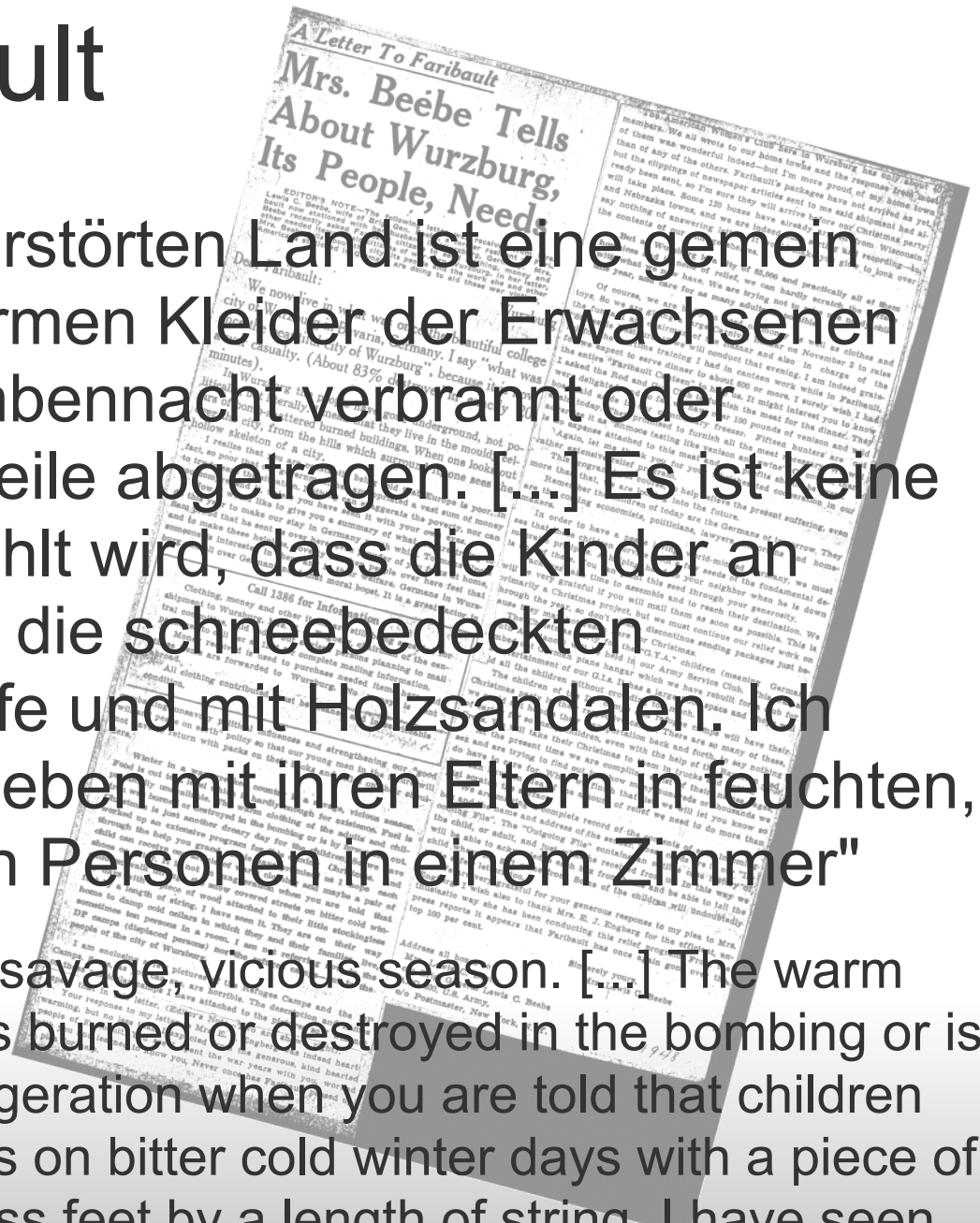


Ein Brief an Faribault

A Letter To Faribault

"Winter in einem vom Krieg zerstörten Land ist eine gemein brutale Jahreszeit. [...] Die warmen Kleider der Erwachsenen und Kinder wurden in der Bombennacht verbrannt oder zerstört, oder sie sind mittlerweile abgetragen. [...] Es ist keine Übertreibung, wenn euch erzählt wird, dass die Kinder an bitterkalten Wintertagen durch die schneebedeckten Strassen gehen ohne Strümpfe und mit Holzsandalen. Ich habe es gesehen! Die Kinder leben mit ihren Eltern in feuchten, kalten Kellern, manchmal zehn Personen in einem Zimmer"

"Winter in a war wrecked country is a savage, vicious season. [...] The warm clothing of the adults and children was burned or destroyed in the bombing or is by now worn out. [...] It is not an exaggeration when you are told that children walk through the snow covered streets on bitter cold winter days with a piece of wood attached to their little stockingless feet by a length of string. I have seen it. They are on their way home to damp cold cellars in which they and their families live, sometimes ten person in a room."



Die Not zweier Familien

Two Families' Hardships

Familie Riess (The Riess Family)

Helmuth Riess

Hildegard Riess

Peter, 2 Jahre (2 yrs. old)

Karl-Heinz, 7 Monate (7 mos.)

Wintersachen äußerst nötig.

Einkommen reicht kaum für

Essen. Sie können sich keine

Kleidung leisten.

Need winter things badly. Income barely pays for food. They cannot afford any clothing.

Familie Rippl (The Rippl Family)

April 1949

Vater vom Krieg noch nicht zurückgekehrt

Father had not yet returned from war

Magdalena Rippl

Philhelmina, Mutter (Mother)

Karl Heinz, 4 Jahre (4 yrs. old)

Brauchen Kleidung. Kann

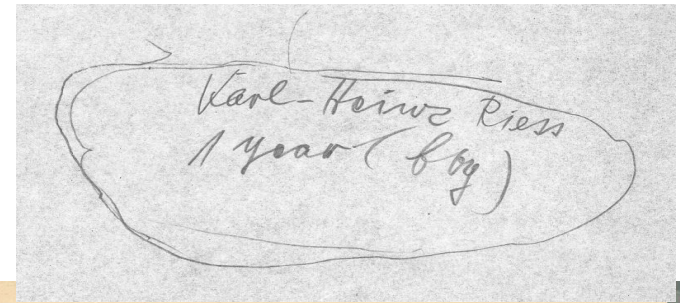
stricken aber sich keine Wolle

leisten. Mutter ist immer krank.

Need clothing. She can knit but can't afford wool. Mother is always sick.

Hilfe kommt aus Faribault

Help Comes from Faribault



Familie Riess (The Riess Family)

Eltern: Sommerhose, Handtasche, Wollstrümpfe, Kopftuch, Schürze, Seidenanzug, 2 Kleider, 1 Paar Turnschuhe, Zucker, Dörripflaumen, Kakao, Milch, Seife

Parents: summer pants, purse, wool stockings, wool scarf, apron, silk suit, 2 dresses, 1 pr. tennis shoes, sugar, prunes, cocoa, milk, soap

Kinder: 2 Anzüge, 2 Unterhosen, 4 Paar Socken, 1 Paar Schuhe, Strickhose

Children: 2 "wash suits," 2 underpants, 4 pr. socks, 1 pr. shoes, knit pants

Familie Rippl (The Rippl Family)

Frauen: 3 Kleider, 2 Jacken, 2 Blusen, 1 Rock

Women: 3 dresses, 2 jackets, 2 blouses, 1 skirt

Junge: 2 Hosen, 2 Anzüge, Hemd, Jacke, 1 Paar Schuhe

Boy: 2 pr. pants, 2 suits, shirt, jacket, 1 pr. shoes

Sample of our deliveries

Filled Oct. 19, 1949

Marion Henderson

Recorded 24 Oct 49 iba

Ein herzlicher Dank

A Heartfelt Thank You

November 3rd, 1949

Dear Miss Beebe,
I received a care package 11 days ago for me and my family with gifts of clothing from your friends and acquaintances. We are thankful to you and all who donated from the bottom of our hearts, because you helped us in our time of need with the nice things you gave us. I would like to thank you and everyone who offered their services for their great willingness to help, and may God repay you 1,000 times over.
Many greetings, your thankful
Mrs. Leni Rippl

3. November 1949

An die Vorstandsdame des amerikanischen Frauenklubs
Frau Miss Beebe
Lehrerseminar Hier
Mittelbacherplatz.

Geh. geehrte Frau Miss Beebe!
Ich erhielt vor 11 Tagen für mich und meine Angehörigen ein Liebesgabenpaket mit Kleiderspenden aus ihren Freunden und Bekanntenkreisen. Mir sind Ihnen und allen ihren lieben Spendern von innigsten Herzen dankbar, da was durch ihre schönen Sachen doch aus der Not geholfen wurde. Ich möchte mich bei Ihnen und allen Menschen die sich in den Dienst für die große Hilfsbereitschaft gestellt haben bedanken und 1000 mal ein herzliches Vergelt's Gott aussprechen. Mit freundlichen Grüßen ihre dankbare
Frau Leni Rippl.
nebst Mutter und Söhnen Karl Heinz
Würzburg
Steinbachtal 20

Woher genau kam die Hilfe?

Where Exactly Did the Help Come From?

Aus 32 Städten in 14 Bundesstaaten
(aber fast die Hälfte kam aus Faribault)

From 32 cities in 14 states (but almost half from Faribault)



In Faribault: Verein für ein besseres Faribault, die Faribault Daily News, das Rote Kreuz, in allen sieben Schulen wurde über Würzburg unterrichtet, die Elternvereinigung, Verein der Universitätsfrauen, der "Keller-Club," St.-Lukas Kirche u. die Congregational Church, die Pfadfindermädchen, die staatl. Schule für Blinde, Taubstumme u. Geisteskranke, u.v.m.

In Faribault: Faribault Better Association, Faribault Daily News, the Red Cross, children learned about Würzburg in all seven schools, the Parent-Teacher Association, the Organization of University Women, the "Keller-Club," St. Lukas Church and the Congregational Church, the Girl Scouts, the state schools for the blind, deaf and mentally handicapped, and many others

Brigadegeneral und Frau Beebe schauen sich die Spielsachen aus den USA für die Würzburger Spendenaktion an.

Brig. Gen. and Mrs. Beebe inspect toys received from the US for Würzburg relief work.



Wie sieht die Partnerschaft jetzt aus?

How does the relationship look today?



1988-heute

Schulaustausch

Ongoing School Exchange

1999

50. Jahresfeier der
Patenschaft

50th Anniversary of the Adoption

2004

1300 Jahre Würzburg:

Faribault feiert mit!

Faribault Celebrates Würzburg's
1,300 years

Schulaustausch

School Exchange

Anfang: Die Faribault-Einheit der Bereitschaftsarmee hat bei der Spendenaktion geholfen und hat sie in einem Sammelalbum dokumentiert. Das Album wurde in einem Schrank verstaut und geriet in Vergessenheit... bis 1987.

Adolph Symitzek, der damalige Führer der Einheit, hat das Dokument gefunden, und sein Sohn erzählte seiner Deutschlehrerin Vicki Swedeen davon. Dank einem Rockefeller-Zuschuss konnte sie die erste Deutschlandreise machen, um die Partnerschaft wiederherzustellen.



Beginnings: Faribault's Army Reserve unit helped in the relief effort and documented it in a scrapbook. The scrapbook was tucked away in a closet and forgotten... until 1987.

Adolph Symitzek, leader of the unit at the time, found the document, and his son told his German teacher, Vicki Swedeen, about it. She was able to make the first trip to Germany, thanks to a Rockefeller grant, to revive the relationship.

Schulaustausch

School Exchange



Schulaustausch

School Exchange



50. Jahresfeier der Patenschaft

50th Anniversary of the Adoption

1999:

Der Würzburger Stadtrat Willi Dürrnagel, ein großer Kenner Würzburger Geschichte, regte an, eine Delegation aus Faribault zum Jubiläum einzuladen. Neunzehn Bürger von Faribault sind hingereist und haben eine Fülle von Gastfreundschaft genossen.

1999:

The Würzburg City Councilman Willi Dürrnagel, who is well versed in the history of Würzburg, suggested inviting a delegation from Faribault for the celebration. Nineteen citizens of Faribault made the trip and enjoyed a great amount of hospitality.

1300 Jahre Würzburg: Faribault feiert mit!

Faribault Celebrates Würzburg's 1,300 Years

2004: Eine 10-köpfige Delegation ist für das Heritage-Celebration-Wochenende nach Faribault gereist. Bei den Feierlichkeiten hat sich alles um Würzburg gedreht. Dabei waren, u.a., OB Pia Beckmann, einige Stadträte, der Präsident der deutsch-amerikanischen Gesellschaft sowie Jack Beebe, der Sohn von General Lewis und Dorothy Beebe.

2004: A 10-person delegation traveled to Faribault for the Heritage Celebration weekend, where everything revolved around Würzburg. Lord Mayor Pia Beckmann was present, along with several city council-members, the president of the German-American Association as well as Jack Beebe, the son of General and Mrs. Beebe.



1300 Jahre Würzburg: Faribault feiert mit!

Faribault Celebrates Würzburg's 1,300 Years



1300 Jahre Würzburg: Faribault feiert mit!

Faribault Celebrates Würzburg's 1,300 Years



1300 Jahre Würzburg: Faribault feiert mit!

Faribault Celebrates Würzburg's 1,300 Years



1300 Jahre Würzburg: Faribault feiert mit!

Faribault Celebrates Würzburg's 1,300 Years



1300 Jahre Würzburg: Faribault feiert mit!

Faribault Celebrates Würzburg's 1,300 Years



The End

Quellen

Credits

1. Presentation by Dan Buuck
2. Adoption certificate located in Buckham Library, Faribault
3. http://wuerzburg.de/de/uebersicht/stadtinfo/18242.Schicksalstag_.Maerz_.html
Picture taken in March 16th, 1945 museum in Würzburg's City Hall
4. Prisoner of the rising sun: the lost diary of Brig. Gen. Lewis Beebe; By Lewis Beebe, John M. Beebe; pp. 13-15
<http://www.arlingtoncemetery.net/lcbeebe.htm>
www.onlipix.com
5. Prisoner of the rising sun: the lost diary of Brig. Gen. Lewis Beebe; By Lewis Beebe, John M. Beebe; p. 22
6. Daily News article: Rice County Historical Society
7. Original documents: Rice County Historical Society
8. Original documents: Rice County Historical Society
9. Original documents: Rice County Historical Society
10. Pioneer Press article: Rice County Historical Society
11. Picture: Rice County Historical Society
12. www.wuerzburg.de "corporate design"
City of Faribault
13. Picture: Vicki Swedeen
14. Pictures: Vicki Swedeen
15. -
16. -- 19. Pictures: Dan Buuck